

UNA CONTRIBUCION DE JULIO C. TELLO A LA CLASIFICACION DE LAS LENGUAS AUTOCTONAS

Mary Ruth Wise
Instituto Lingüístico de Verano

En "Algunas conexiones gramaticales de las lenguas Campa, Ipurina, Moxa, Baure, Amuesha, Goajira, del grupo o familia Arawak o Maipuru", por Julio C. Tello, se halla la primera sugerencia de que el idioma amuesha es miembro de la familia arawak. Además, él hizo mención de elementos gramaticales en huitoto (véase referencias a Witoto-kaimé, págs. 511 y 521 de Tello, 1913) que muestran semejanzas con elementos de la familia arawak. Aunque no todo su análisis era correcto, debido a la escasez de datos exactos con que trabajó,¹ su intuición con respecto a la clasificación del amuesha sí era lógica. Es muy posible también que futuros estudios muestren que los idiomas de la familia huitoto forman una rama de la familia arawak. (Véase Wise, 1976, pág. 360 y Ribeiro y Wise, 1978, para más detalles sobre la clasificación de los idiomas huitoto).

En un trabajo anterior (Wise, 1976) intenté mostrar que la confusión sobre la clasificación del amuesha se debe a la influencia profunda del quechua. En las presentes notas se trata de aclarar y corregir algunos puntos en el artículo de Tello. Estos muestran que el amuesha y el campá comparten más rasgos gramaticales que los expuestos por él, aunque no todos son los que propuso.

Se empieza con una comparación de datos presentados por Tello sobre formas pronominales de primera y segunda personas con las formas que se encuentran en la actualidad².

1. Lamentablemente no hace mención explícita de sus fuentes de información.
2. Cabe mencionar que me parece que las diferencias se deben a deficiencias en los datos accesibles a Tello y no a cambios lingüísticos en las últimas décadas. Véase Wise (1963) y Kindberg (1961) para formas actuales de amuesha y campá.

Tello (págs. 507,509,528).

Formas Actuales

	Amuesha	Campa	Amuesha	Campa
Primera persona				
Prefijo nominal	<i>ñ- ñu-</i>	<i>n- nu-</i>	<i>n- no-</i> (la.o en ambos idiomas varía de una o a u)	<i>n- no-</i>
Prefijo verbal	<i>ñ- ñu-</i>	<i>n- nu-</i>	<i>n- no-</i>	<i>n- no-</i>
Pronombre independiente	<i>ñe</i>	<i>na -ro</i>	<i>na</i>	<i>naro</i>
Tercera persona				
Prefijo nominal	<i>n- ña-</i>	<i>i- (masc.) o- (fem.)</i>	<i>p- po- pa-</i>	<i>i- y- o- o cero</i>
Prefijo verbal	<i>ñ- ña-</i>	<i>i- a-</i>	<i>cero</i> (ausencia de prefijo)	<i>i- y- o- o cero</i>
Pronombre Independiente	<i>ña</i>	<i>iro iroro</i>	<i>ña</i>	<i>iro (Algunos iroro Dialectos)</i>
Pronombre Independiente plural	<i>ñet</i>	<i>irogei</i>	<i>ñeet</i>	

Como se nota, las formas para primera persona son casi idénticas en los dos idiomas, mientras que para tercera persona son diferentes. Tello nota que “a excepción del Amuesha hay un sonido masculino *i* - . . . *ri*” (1913:509) en la tercera persona. Lo que no entendió es que el sufijo objetivo de tercera persona en amuesha es una palatalización de la consonante final, un fenómeno muy semejante fonéticamente a *i*-. Compárese, por ejemplo, las formas amueshas siguientes: *n-ent-ahp* (yo -ver- al -llegar) “veo a . . . llegando” y *n-ent-ahp-y* (yo-ver-al llegarlo) “yo veo lo que llega”; *n-ent-een* (yo-ver-continuativo) “veo” y *n-ent-een* (yo-ver-continuativo-lo) “yo lo veo”.

Las diferencias entre estas formas y las citadas por Tello ejemplifican el tipo de problemas encontrados por quienes quisieran basarse en los datos presentados por él. Sin embargo, su conclusión de que “hay ligeras diferencias en el uso de las nasales en el Amuesha” (1913: 532) es correcta. Por ejemplo, el sufijo *-ni* “muerto” en *campa* equivale a *-ñ* en *amuesha* y *-mpi* “segunda persona objetiva” en *campa* asháninka o *-mi* en *campa* nomatsiguenga equivale a *-py* (*p* palatalizada) en *amuesha*.

Una terminación verbal en *campa*, analizada por Tello como el sufijo *-te* que “indica voluntad, acción, y en tesis general actual el significado de la radical” (1913:518 - 521) es muestra de un análisis incorrecto.

En primer lugar parece que Tello no consideró la posibilidad de que los linderos entre sílabas y los linderos entre morfemas, sean radicales o afijos, no siempre coincidan y que *-te* no sea un sólo sufijo. De manera similar trata de un sufijo *-ki* o *-ke* (Tello, pág. 523). En realidad, si se compara todos los afijos se ve que el análisis resulta mucho más simple si se considera que la *e* en *-te* y *-ke* representa un sufijo y que hay otro sufijo *-ak* o *-k* “perfecto” y una *-t*.

La *t* es un sonido epentético que aparece cuando una raíz o un sufijo que termina en vocal es seguido por un sufijo que empieza en vocal (véase Payne, 1978). El sufijo *-e*, según Kindberg (1961: 535) es uno de los sufijos de tiempo que aparecen obligatoriamente en los verbos. *Iate*, traducido “ir” por Tello, por ejemplo, debe analizarse como *i - a - t - e* (él - ir - epéntesis - tiempo) “él se fué”.

Tello afirma que el sufijo *-te* no tiene representación en *amuesha*. Sin embargo, se encuentra muy frecuentemente en ese idioma una forma *-t*, (precedida por una vocal y oclusiva glotal o sin ellas). Por ejemplo, *tsahm - a't - atsr-e't-een* (tercera persona (cero) - lavar - epéntesis - cosas - epéntesis - continuativo) “ella está lavando su ropa”. Por otro lado, no se encuentra un equivalente al sufijo *-e* que indica tiempo en *campa*, posiblemente debido a la tendencia de suprimir la vocal al final de palabras en *amuesha* (véase Wise, 1976: 361 - 362 para mayores detalles).

Como ejemplo de partículas cognadas no reconocidas, citamos el sufijo nominal *-n- tci* (*-ntsi* o *-tsi*) usado en voces abstractas de *campa*, es decir no poseídas. Eso actualmente también se halla en el sufijo *-ats* o *-ets u -ots* del *amuesha*, aunque Tello (págs. 524 y 525) no lo mencionó. Por ejemplo, *not* indica “mi mano” mientras que *otats* indica “la mano de alguien” y *atsre'mueenets* indica “cólera”. (Tello cita *kacima -te -nda - tci* para *campa*). Existen varias otras partículas cognadas entre el *campa* y el *amuesha*. En otros casos existen

partículas que funcionan de manera igual en los idiomas pero no son cognadas. Por ejemplo, *-ve* o *-vi* en *campa* significa "hacer en vano" mientras que *-eñ* tiene el mismo significado en *amuesha*.

Con estos ejemplos espero haber demostrado que Tello acertó en cuanto a la clasificación del *amuesha* a pesar de varias deficiencias en sus datos y análisis y de que no todos los investigadores subsiguientes le hicieron caso. Mason, por ejemplo, afirma "A pesar de que Steward y Metraux dicen que el *amuesha* tiene semejanzas lingüísticas con el *campa*, la evidencia no parece confirmar esta clasificación" (1950: 217 - 218). Queda por hacer un estudio lingüístico comparativo detallado que compruebe definitivamente la contribución de Julio C. Tello, pues el presente artículo sólo constituye una aproximación al problema.

REFERENCIAS

KINDBERG, Willard

1961.

"*Campa (Arawak) morphology*" En: *A William Cameron Townsend en el vigésimoquinto aniversario del Instituto Lingüístico de Verano*, págs. 519 - 553. México

MASON, J. Alden

1950.

"The languages of South American Indians", En: *Handbook of South American Indians*, (Ed. Julian Steward) Vol. 6. Págs. 157-317.

PAYNE, David

1978.

Axininca (Campa) Phonology and morphology. Tesis para optar el grado de Ph. D. en la University of Texas at Austin. Versión española en preparación.

RIBEIRO, Darcy y Mary Ruth WISE

1978.

Los grupos étnicos de la Amazonía Peruana. Comunidades y Culturas Peruanas No. 13. Pucallpa: ILV, 237 págs.

TELLO, Julio C.

1913.

"Algunas conexiones gramaticales de las lenguas *Campa*, *Ipurina*, *Moxa*, *Baure*, *Amuesha*, *Goajira*, del grupo ó familia *Arawak* o *Mai-puru*", En: *Revista Universitaria* (UNMSM), Año VIII, Vol I, págs. 506 - 532.

WISE, Mary Ruth

1963.

“Six levels of structure in Amuesha verbs”. En: *International Journal of American Linguistics*. Vol. 29, págs. 139 - 152.

1976

“Apuntes sobre la influencia inca entre los amuesha: Factor que oscurece la clasificación de su idioma”. En: *Revista del Museo Nacional*, Tomo XLII, págs. 355 - 366.

